ABOUT THE LANGUAGE:

Western Farsi

Number of speakers: 24,316,121

dozen countries, especially in Iraq, United Arab Emirates, Qatar, Tajikistan and Oman, As least 17. Persian dialects blend into Dari (Eastern Farsi) in Afghanistan and Tajiki in Tajikistan expected with a language with a wide geographical dispersion, there are many dialects—at concentrated in the central, south central and northeastern regions. It is spoken in over two Western Farst (known also as Persian) is spoken throughout Iran, with most speakers

revolution, most moved to Israel; about 30,000 are now in California. the current areas of Iran, Afghanistan, Uzbekistan and parts of India. After Iran's 1979 Islamic least-studied of all Jewish languages. It was spoken by Jews for the past 1,000 years living in Judeo-Persian or Dzhidi, Persian written in Hebrew characters, is one of the oldest and yet

oldest example of Judeo-Persian writing. Throughout history, Persian was written with many of Arabic origin. An even earlier manuscript is a 37-line merchant's letter dating from 750, the Modern Persian appeared in the 9th C. Written in a version of Arabic script, it is full of words different scripts, including Old Persian Cuneiform, Pahlavi, Aramaic and Avestan.

ABOUT THE TRANSLATOR AND SPEAKER:

Iraj Saniee

Age: 40s Recorded: 1998

Towns: Karachi, Pakistan / Teheran, Iran / UK / NJ

at Lucent Laboratories. A translation was also worked on by Behzad Benyamini. and Cambridge Universities). He currently researches mathematical aspects of network design Dr. Saniee was raised in Karachi and Teheran and received his higher degrees in the UK (Exeter

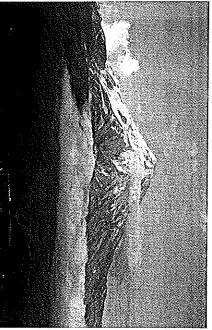


Photo by Mohammad Hafez

comfortably" as an idiom for 4th question uses "eating "eating while rectining". Translation note: The

Middle East and West Asia feet, it is the highest peak in miles from Teheran. At 18,600 Beautiful Mount Damavand, an inactive volcano, is less than 50



دول امشک با سایر شبہا فرق دارد : • Chera emshab ba sayere shab-ha fargh darad?
• Why is this منسد منسد

Why is this night different from all other nights?

ورساير شيها، ما يا نان ميخوريم يا مصا؛ إلى در اين شَبَ فَقط نان مصا ميخوريم.

Dar sayere shabha, ma ya nan mikhorim ya matza; vali dar in shab faghat nan-e matza mikhorim.

On all other nights we eat either leavened bread or matzah; on this night only matzah.

واين شب مخصوصا سيزيجان تلخ ميخوريع سايرشنها، ما هَمه كونه سَنزر حات ميخوريم؛

Dar sayere shabha, ma hameh ghoneh sabzi-jat mikhorim; lakan dar in shab makhsusan sabzijat-e talkh mikhorim.

On all other nights we eat all kinds of herbs; on this night only bitter herbs.

ال غيرا، ما سيزيجاتڏر اب نمك: ي والي در اين شب ما دوبار ميزنيم

Dar sayere shabha, ma sabizi-jatira dar ab-namk; nemizanim vali dar in shab ma dobar mizanim.

On all other nights we do not dip even once on this night we dip twice.

الروشيان ما منتسجها صكيه داده غذا ميخوريم؛ المتارب فقط تركيه ميدهيم

Dar sayere shabha, ma neshaste ya takieh daden ghaza mka vali emshab faghat takieh midehim.

On all other nights we eat either sitting up or reclining. on this night we recline

پیمها، ما خیلی مضمولی غذا میخوریم؛ الله با مراسم مخصوص غذا ميخوريم

Dar sayere shabha, ma kheily maamuli ghaza mikhorim; ama emshab ba marasem maghsus ghza mikhorim

On all other nights we eat in an ordinary manner, on this night we dine with special ceremony.